

Estratto – Tiré à part  
Separata – Offprint – Sonderdruck

RIVISTA  
ITALIANA  
di  
ONOMASTICA

RION, XXXI (2025), 2



# Rivista Italiana di Onomastica «RION»

vol. XXXI • n° 2 • anno XXXI • secondo semestre 2025

## Comitato scientifico:

MARIA GIOVANNA ARCAMONE (Pisa), PIERRE-HENRI BILLY (Paris),

RITA CAPRINI (Genova), EMILI CASANOVA HERRERO (València),

RICHARD COATES (Bristol), PAOLO D'ACHILLE (Roma), DIETER KREMER (Leipzig/Trier),

ANDRÉ LAPIERRE (Ottawa), ELENA PAPA (Torino), PAOLO POCCKETTI (Roma),

ALDA ROSSEBASTIANO (Torino), GIOVANNI RUFFINO (Palermo),

WOLFGANG SCHWEICKARD (Saarbrücken), LEONARDO TERRUSI (Teramo)

**Direttore:** ENZO CAFFARELLI (Roma)

**Redazione:** GUIDO BORGHI (Genova), MARINA CASTIGLIONE (Palermo),

MAURO MAXIA (Sassari), ROBERTO RANDACCIO (Cagliari),

FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken)

## Corrispondenti internazionali:

TERHI AINIALA (Helsinki)

BRAHIM ATOUI (Oran, Algérie)

LAIMUTE BALODE (Riga)

ANA ISABEL BOULLÓN AGRELO

(Santiago de Compostela)

GIUSEPPE BRINCAT (Malta)

DUNJA BROZOVIĆ-RONČEVIĆ (Zadar)

ANA M<sup>a</sup> CANO GONZÁLEZ (Oviedo-Uviéu)

AARON DEMSKY (Ramat-Gan, Israele)

MARIA VICENTINA DE PAULA

DO AMARAL DICK (São Paulo)

SHEILA M. EMBLETON (Toronto)

ZSUZSANNA FÁBIÁN (Budapest)

OLIVIU FELECAN (Baia Mare)

M<sup>a</sup> VALENTINA FERREIRA (Lisboa)

ARTUR GAŁKOWSKI (Łódź)

CONSUELO GARCÍA GALLARÍN (Madrid)

JEAN GERMAIN (Louvain-la-Neuve)

MARÍA DOLORES GORDÓN PERAL (Sevilla)

MIKEL GORROTXATEGI (Bilbao-Bilbo)

MILAN HARVALÍK (Bratislava)

ISOLDE HAUSNER (Wien)

BOTOLV HELLELAND (Oslo)

FLAVIA HODGES (Sydney)

ADRIAN KOOPMAN (Pietermaritzburg, S.A.)

DIETLIND KREMER (Leipzig)

JAROMÍR KRŠKO (Banská Bystrica)

MARINA MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ (Split)

KAY MUHR (Belfast)

PEETER PÄLL (Tallinn)

YAROSLAV REDKVA (Chernivtsi)

GÉRARD TAVERDET (Fontaine-lès-Dijon)

DOMNIȚA TOMESCU (București)

JOAN TORT i DONADA (Barcelona)

WILLY VAN LANGENDONCK (Leuven)

STEFANO VASSERE (Bellinzona)

MATS WAHLBERG (Uppsala)

**Redazione:** c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.8600736 – E-mail: caffarelli.enzo@gmail.com

**Amministrazione, diffusione e pubblicità:** SER (Società Editrice Romana s.r.l.) ItaliAteneo

piazza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296

E-mail: ordini@sereditrice.it – Web: www.sereditrice.it

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di settembre 2025

presso la STR Press s.r.l. – via Carpi 19, I-00071 Pomezia (Roma)

per conto di Società Editrice Romana srl



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

# Rivista Italiana di Onomastica

## «RION», XXXI (2025), 2

### *Saggi*

PATRIZIA PARADISI (Modena), <i>Titoli senza poesie: «Il bosco dei mirti» di Giovanni Pascoli</i>	465-476
ÁNGEL IGLESIAS OVEJERO (Angers), <i>Cronónimos: la referencis temporal en la antropónomástica proverbial española</i>	477-498
ANSELMO ROVEDA (Genova), Lorbasco, lurbasco, orbasco, urbasco... <i>Quale etnico per l'alta valle d'Orba?</i>	499-512
JEAN-PIERRE CHAMBON (Clermont-Ferrand), <i>Un nouvel exemplaire du nom de lieu latin *PONTE LAPIDEU en Gaule : Pont-Levet (Aude)</i>	513-517
PIER LUIGI JOSÉ MANNELLA (Palermo), <i>Onomastica mistificata. I poeti mascherati del Parnassu Sicilianu (secoli XVI-XVII)</i>	519-539
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>Malapropismi liturgici: osservazioni su alcune paronimie onimiche derivate dal latino ecclesiastico</i>	541-554
GIORGIO BERARDINELLI (Genova), <i>Labirinto è un toponimo indoeuropeo?</i>	555-570
ALICE GRAZZINI (Pisa), <i>Sul toponimo Bagno dell'Acqua, ovvero Casciana Terme (PI)</i>	571-577
ALFREDO RIZZA (Verona), <i>Sulla denominazione locale di Side</i>	579-585

### *Opinioni e repliche*

VINCENZO AVERSANO (Salerno), <i>Poseidonia non ha mai cambiato nome? O, forse, un misterioso impasto di suoni quasi-omofoni, portatori di sensi divergenti, tra secoli o millenni</i>	588-599
GUIDO BORGHI (Genova), <i>Păěstúm &lt; indoeuropeo Páh₂istōm</i>	600-609
PAVOL ODALOŠ (Banská Bystrica), <i>Literáronymum – La nozione di onimia nel genere e nella comunicazione</i>	610-612

### *Minima onomastica*

ANIELLO AMATO (Roma), <i>Etimologia di frecagnola a Cannalonga (Salerno)</i>	614
ELVIRA ASSENZA (Messina), <i>Belli o brutti, van bene tutti...</i>	616
VINCENZO AVERSANO (Salerno), <i>Navigare tra i toponimi e i coronimi delle carte</i>	617
XAVERIO BALLESTER (Valéncia), <i>Asp i Calp</i>	619
MARINO BONIFACIO (Trieste), <i>Nomi personali e soprannomi in un raro cognome istriano</i>	620

GUIDO BORGHI (Genova), <i>Bottonuto e via Zebedia (Milano), nomi indoeuropei</i>	621
ENZO CAFFARELLI (Roma), <i>Italia, paese del Palio</i>	623
LAURA CASSI (Firenze), <i>La toponomastica tra constatazioni, percezioni e immaginazione</i>	625
MARINA CASTIGLIONE (Palermo), <i>I Nebrodi, una catena montuosa indefinita e il suo etnico</i>	626
FEDERICA CUGNO (Torino), <i>Piemonte montano: orsi e toponimi della tradizione orale</i>	628
DAVIDE D'ANTONIO (Salerno), <i>Migliorini ed "Ewald": una tradizione da correggere</i>	630
FRANCESCO DEGL'INNOCENTI (Firenze), <i>Spigolature sui "larghi" fiorentini</i>	632
ALESSANDRO FADELLI (Pordenone), <i>Odonimi tradizionali a Pordenone: cancellati o sopravvissuti</i>	633
LYDIA FLÖSS (Trento), <i>I nomi delle miniere di Peio (Trento): tra numeri e agionimi</i>	635
MARCO FRAGALE (Palermo), <i>Errori di trascrizione o forme ipercorrette: figli e fratelli con cognomi diversi</i>	636
FEDERICA GIARDINA (Palermo), <i>Modi di dire e blasoni di un paese che esiste: Canicattì!</i>	637
LUIGI MATT (Sassari), <i>La lingua bembevole, boccacievole e dantevole di un poema secentesco</i>	639
FEDERICO MUSSANO (Roma), <i>Trump e Heinz, dalla Germania all'America</i>	641
PATRIZIA PARADISI (Modena), <i>Tripolitalia, un toponimo di singolare fortuna</i>	642
PAOLO POCCETTI (Roma), <i>Varianti e forme non canoniche annidate nella tradizione letteraria</i>	644
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>Ufficio deonomastici smarriti: Menelao</i>	646
ANDREA RIGA (Roma), <i>Un soprannome (non solo) "violento" del romanesco</i>	648
ANTONIO SERRAFIDALCO (Palermo), <i>Luoghi non meglio identificati: l'impervio caso di Azzone/Azzuni</i>	649

### ***Rubriche***

#### **Materiali bibliografici**

##### ***Recensioni***

Enzo Caffarelli (Roma), <i>L'anima medievale nei nomi contemporanei</i> , Firenze, Olschki 2024 [ELVIRA ASSENZA (Messina)]	652-656
--	---------

### ***Schede di volumi***

Maria Serena Mирто / Giorgio Sale (a cura di), <i>Intrecci di nomi. Studi di onomastica letteraria per Donatella Bremer</i> , Pisa, Edizioni ETS 2024 [FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken)]	657-660
Mario Chichi, Geraci Siculo, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani (“DATOS. Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia”, 3) 2024 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	660-664
José Javier Rodríguez Toro, <i>La antropónimia del Reino de Sevilla. Estudios</i> , Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla [ANA ZABALZA-SEGÚN (Pamplona)] 2024	664-667
Piero Riccardi, <i>L'enigma Cesanese. Storia di un vitigno italiano che non ha parentele con altri vitigni italiani</i> , Guidonia Montecelio (Roma), Iacobelli editore 2023 [FRANCESCO SCAGLIONE (Palermo)]	667-669
Piero Fiorelli, <i>Mille e più toponimi italiani d'accentazione controversa</i> , Firenze, Accademia della Crusca 2023 [MARINA CASTIGLIONE (Palermo)]	669-671
Lydia Flöss (a cura di), <i>I nomi locali del Comune di Peio</i> , “Dizionario Toponomastico Trentino-DTT, Ricerca Geografica 24”, Trento, Provincia Autonoma di Trento, Soprintendenza per i beni e le attività culturali 2024 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	672-674
Oliviu Felecan / Alina Bugheşiu (eds.), <i>Proceedings from The Sixth International Conference on Onomastics “Name and Naming”, (In)correctness in Onomastics</i> , Cluj Napoca, Mega 2024 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	674-677
Stéphane Gendron, <i>Noms de lieux en France. Origine et signification</i> , Paris Errance & Picard 2025 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	677-679
Davide Boccia, <i>La toponomastica degli altipiani maggiori d'Abruzzo</i> , Torino, c/o l'A. 2023 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	679-681
Andrea Martocchi, Müslüber, Piuro (Sondrio) Comune di Piuro, 2024 [LUCA FIANNACA (Palermo)]	681-683

### ***Schede di articoli***

Márcia Sipavicius Seide / Paulo Nunes da Silva / Renan Paulo Bini, <i>Minima Onomastica: a new academic genre</i> , «Signum: Estudos da Linguagem», XXVII (2024), 3, pp. 86-100 [ANDREA RIGA (Roma)]	684-687
--	---------

### ***Segnalazioni***

#### **– Monografie e miscellanee**

Cristina de la Escosura Balbás / Anamarija Kurilič / Giuseppe Eugenio Rallo (a cura di), <i>Name and Identity. Selected studies on ancient anthroponymy through the Mediterranean</i> , Oxford, BAR Publishing (“BAR International Series”) 2024	688
--	-----

Pontevedra, Estudos de Onomástica Galega IX “Os outros nomes”, La Coruña 2024	689
Aa.Vv., xxx Jornada d'Antroponímia i Toponímia: Passat, present i futur. 1 Cicle de Conferències d'Onomàstica: Antroponímia i toponímia, Palma, Palma, Universitat de les Illes Balears 2024	690
Emilio Marin, assisted by Ivana Britvic Debeljak / Hana Ivezic, <i>Greek Personal Names in Dalmatia. A Lexicon. A Contribution to the Onomastics of the Hellenistic Eastern Adriatic Coast and the Province of the Roman Empire, 4th Century BC-7th Century AD</i> , Zagreb, Archaeological Museum Zagreb-AMZ	691
Danuta Lech-Kirstein / Anna Tbisz (eds.), <i>Onomastyka kulturowa</i> [Cultural Onomastics]: <i>Insights from the XXIII International and National Onomastic Conference</i> , Opole, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego	691

### — Dizionari, repertori, bibliografie

Angelo Campanella / Federica Giardina, <i>Canicattì e Castrofilippo</i> , Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani 2025	692
Dario Godano, <i>Toponomastica di Tropea. Storia di vie, larghi e vicoli</i> , Tropea (Vibo Valentia), Meligrana Giuseppe Editore 2024	693
Valeria Badasci / Monica Gianettoni Grassi / Paolo Ostinelli, Campo Vallemaggia. Repertorio toponomastico ticinese-RTT 40, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia-CDE 2024	694

### — Riviste di onomastica

«Onoma: Journal of the International Council of Onomastic Sciences», 59 (2024)	695
«Noms: Revista de la Societat d'Onomàstica», 22 (2024)	696
«Journal of English Place-Name Society», 55 (2023, [ma 2024])	697
«Beiträge zur Namenforschung», 59 (2024), 3-4	697
«Studii și Cercetări de Onomastică și Lexicologie (SCOL)», xvii (2024), 1-2	698
«Nordisk tidskrift for socioonomastik–Nordic Journal of Socio-Onomastics», 4 (2024)	699
«Namn och bygd», 112 (2024 [ma 2025])	700
«Ortnamnssällskapets i Uppsala Årsskrift», 2024	700
«Folia Onomastica Croatica», 33 (2024)	701
«Acta Onomastica», LXVI (2025),	701
«Onomastica», LXVIII (2024)	702

«Вопросы Ономастики/Voprosy Onomastiki/Problems of Onomastics», 21, 2024, 3 e 22 (2025), 1	703
«Записки з ономастики» [Opera in Onomastica], xxvii (2024)	705
«Names: A Journal of Onomastics», 72 (December 2024), 4 e 73 (2025), 1	705
«Onomastica desde América Latina», 4 (2025), 1	707
«Studies in Indian Place Names, xli (2022)	708
<b>– Altre monografie, miscellanee, dizionari e repertori</b>	709-711
<b>– Articoli in altre miscellanee e in altre riviste</b>	711-717

### **Incontri**

Pisa, “Identità sociali, politiche, professionali. Una prospettiva onomastica (secoli XII-XV)”, 4-6 settembre 2024	719
Barcelona, Jornada sobre toponímia catalana i occitana: documentació i etimologia, 10-11 ottobre 2024	720
València, Jornada “Malnoms”. Presentació d'un projecte de recollida i estudi dels malnoms valencians (1800-2020), 26-29 novembre 2024	721
Salerno, The International Conference of CISGE (Centro Italiano per gli Studi Storico-Geografici) “Place Names, Perceptions and Territorial Portraits. Critical Lessons, Methods and New Perspectives between Research and Didactics-Toponimi, Percezioni e Rappresentazioni Territoriali. Letture critiche, metodologie e nuove prospettive tra ricerca e didattica”, 10-11 dicembre 2024	721
Ekaterinburg/Virtual, Celebrating 20 Years of «Voprosy Onomastiki»: A Milestone in Onomastic Research, 3-4 febbraio 2025	725
Serra (València), II Jornades de Toponimia Edetana “Els noms de lloc entre la Calderona i el Carraixet”, 7-8 febbraio 2025	726
Virtual, The 2025 Annual Meeting of the American Name Society, 22 febbraio 2025	726
Salzburg, 20. Symposium des Mediävistenverbandes: “In nomine: Name und Benennung im Mittelalter”, 23-26 febbraio 2025	727
Palermo, “Modelli e strumenti digitali in toponomastica”, 26-28 febbraio 2025	729
Guruvayur, The Onomastic Seminar 2025: “Significance of Onomastics in the Indian Context”, Sree Krishna College, 27-28 febbraio 2025	730
Uppsala, GfN annual meeting “Names in Context – Sociopragmatic Aspects of Proper Names Usage”, 2-4 aprile 2025	730

Praha, 5. česká onomastická konference-5th Czech Onomastic Conference-COK 2025, 7-10 aprile 2025	732
Stirling, SNSBI XXXI Spring Conference 2025, 11-14 aprile 2025	733
Zürich, 13. Kolloquium Namenforschung Schweiz: "Schweizer Namenforschung: Quo vadis?", 11 aprile 2025	734
Halmstad, XVIII Nordiska namnforskarkongressen "Namn, normer och normbrott-Names, Norms, and Norm-Breaking", 21-23 maggio 2025	734
Kropyvnytskyi, XXI All Ukrainian Onomastic Conference, 22-23 maggio 2025	735
Toronto, 2025 Canadian Society for the Study of Names-CSSN 59th Annual Meeting "Renaming in our changing World", 31 maggio-1° giugno 2025	736
Aubervilliers (Senna-Saint-Denis), Doctoral Study Day at CETOBaC – Journée d'Étude Doctorale au CETOBaC, EHESS Campus Condorcet, 11 giugno 2025	737
Lecce, XXXI Congresso internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Università del Salento, 30 giugno-5 luglio 2025	737
Vancouver, 32nd International Cartographic Conference (ICC 2025) "Mapping the Future: Innovation, Inclusion, and Sustainability", 16- 22 agosto 2025	739
Potenza, XXVIII Convegno Internazionale di Onomastica & Letteratura, 24-26 settembre 2025	739
Katowice, 24th MiOKO-International and National Onomastic Conference "Proper Names in Text and Discourse", 25-27 settembre 2025	741
Mainz, "Migrationsonomastik: Personennamen im Kontext von wandlungsbewegungen", 29 settembre-1° ottobre 2025	742
Vilnius, Onomastics Section at the 14th Balticist Congress, 22-25 ottobre 2025	743
Belo Horizonte/Virtual, 1st Interonomia-International Conference of Onomastics "Social impact of naming processes", 3-7 novembre 2025	743
Lyon, International Conference "Naming, Renaming: The Power of the Name in English-Speaking Cultures and Literature", 13-14 novembre 2025	744
Paris, "The social life of names and naming practices in migration contexts", 20-21 novembre 2025	744
Clarens, Eighth ISPN-International Symposium on Place Names 2025 "Harmonising Toponymic Heritage: Balancing Standardisation and Local Diversity", 26-29 novembre 2025	745
Linz, 25 Years of the Working Group for Bavarian-Austrian Name Research: Anniversary Conference 2026; "Names in Bavaria and Austria and Their Neighbors", Adalbert Stifter Institute of Upper Austria, 23 aprile 2026	746

Montevideo, “Non-Bare Proper Names III. Proper Names with Determiners and Modifiers in a Cross-Linguistic Perspective”, 23-24 marzo 2026	746
Reykjavík, NORNA 2026 Symposium “Names and Cultural Heritage”, 19-21 maggio 2026	747
Mainz, Names in Economy VIII “Ergonyms and Multilingualism”, Department of Romance Studies, Johannes Gutenberg University Mainz, 25-27 giugno 2026	747

*In breve:*

Il 25º anniversario del simposio sui microtoponimi della Turingia – Slovacchia: il tradizionale e il nuovo – “Nomen est omen” – Toponomastica femminile n° 14 – Conferenze a distanza per l’ANS – Incontro alle Baleari – Seminario didattico a Minorca	748-749
---	---------

**Attività**

Pronto il dizionario generale dei cognomi di Sardegna	751
“Toponomastica narrativa”: ricerca-azione a Gagliano Aterno (L’Aquila)	752
Riscoperto il Cesare Battisti geografo e cartografo	753
Un bestiario fantastico nella geografia delle terre alte	754
Premi “Ramon Amigó i Anglès” e altri riconoscimenti	754
Le organizzazioni affiliate all’ICOS	755
Onomastique et Éducation: Les Secrets des Prénoms Révélés par le Projet Mentions	756
<i>L’anima medievale nei nomi contemporanei</i> presentato sul blog e-onomastics	756
Un nuovo capitolo per la ricerca sui nomi personali	757
Il gruppo toponomastico ICOS e l’ISPN-International Symposium on Place Names: bilancio di una collaborazione	758
Chiamata a contribuire: “Récits toponymique: itinéraires, lieux et histoire”	758
Conferenze onomastiche internazionali nel primo semestre 2025	759

*In breve:*

Il nuovo sito ASLI – Presentato a Torino il progetto DATOS e il portale ATOS – Luigi Sasso, pioniere dell’onomastica letteraria – Procede la collezione “Toponímia dels Pobles Valencians” – Un premio per Katharina Leibring – La giornata per omaggiare Ramon Amigó – La 2ª edizione del <i>Dizionario toponomastico del Friuli-Venezia Giulia</i> e altro – Prospettive: culturali: speciale “Naming Across Cultures” – Addio a Marcin Kojder (1975-2025) –
--

Il successo del *blog* e-onomastics – L’Angola discute la propria onomastica –  
La Nigeria per un dipartimento di onomastica – Gli atti di TopHisp  
a València. 762-765

**Osservatori onomastici** [Contributi di: ELVIRA ASSENZA (Messina),  
GUIDO BORGHI (Genova), ENZO CAFFARELLI (Roma), NUNZIO LA FAUCI  
(Palermo), FEDERICO MUSSANO (Roma), PATRIZIA PARADISO (Modena),  
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken),  
SALVATORE CLAUDIO SGROI (Catania)]

**Osservatorio terminologico:** *Capitonimo* (ingl. *capitonym*). – le ragioni  
di una difficoltà – Ma il namismo è una patologia? – Gli aionimi  
e le consonanti – Anche le generazioni hanno un nome 768-770

**Osservatorio deonimico:** *Il deonimico 48 – Deonimici etnici come nomi  
di mestiere – Papa Bergoglio, ricordi deonimici – Si è conclusa la serie  
deonimica di «Lingua italiana» Treccani* 771-774

**Osservatorio antroponomastico:** *Habemus papam: Leone XIV «pecorella  
di Dio» – Appendice: Leo, Leon, Leone e Prevosto nell’onimia  
del XXI secolo – Gli errori sulle maglie dei calciatori – Come pronunciare  
il cognome “Escher” – Khaleesi, sorella di Romolo e Remo* 775-778

**Osservatorio toponomico e microtoponomastico:** *Bollita e Morra,  
una polarità eterna? – Il successo di Trelago – Il dramma di Brienz/Brinzauls  
era preannunciato nel nome (indoeuropeo)? – Una spedizione epigrafica  
a Side e una conseguente scoperta toponomastica – Novità toponomastiche  
omeriche, anatoliche e iraniche – Dalla Persia con calore – Nomi (pre)fenici  
di sostrato indoeuropeo – Ancora sull’articolo davanti a toponimo –  
Nova Goriza e l’intelligenza artificiale – Toponomastica femminile tra didattica  
e formazione. Nuovi nomi nei campus dell’Università di Salerno –  
Google Maps si adegua a Donald Trump* 779-789

**Osservatorio odonimico:** *Cizzolo, la frazione degli strafalcioni – Milano:  
tre scienziate nei Giardini Montanelli – I nuovi odonimi torinesi –  
A Palermo un incontro sulle... sedie volanti – Il progetto “Denominazioni vie”  
a Novara – Novità fra le strade romane* 790-792

**Osservatorio crematonimico:** *Carlo III e Garibaldi – Un frutto,  
un marchio di moda – Automobili: continua il riciclaggio dei propri nomi* 793-796

**Osservatorio transonimico:** *Un catalogo di cinonimi medievali –  
Una farfalla per Giulio Regeni e altre dediche a ricercatori italiani – Anche  
la penna di J.R.R. tra i lepidotteri – Enonimi pigliatutto* 797-800

**Osservatorio letterario:** *L’etimologia di Excalibur – ‘mimema’ di cultura  
popolare? – La (B)arca di Noè si chiamava Baita? – Una scelta curiosa  
in un racconto di Camilleri – Guida al nome del protagonista – Nomi  
di luogo nella letteratura di viaggio* 801-804

<b>Osservatorio didattico:</b> <i>Tesi di laurea onomastiche (2024) – Torino: onomastica e geografia linguistica – Palermo: modelli e strumenti digitali in toponomastica – Onomastica critica a Glasgow</i>	805-807
<b>Osservatorio statistico:</b> <i>I nomi più frequenti fra i nati nelle regioni italiane dal 1999 al 2023: un’analisi dei dati ISTAT</i>	808-838
<b>Ludonomastica</b> (a cura di ENZO CAFFARELLI [Roma] e FEDERICO MUSSANO [Roma]). <i>Ipocalcismi. Da Colombo a Colombo. Bizoönimici e trizoönimici.</i>	839-841
<b>Bibliografia onomastica italiana (2024)</b> [a cura di ENZO CAFFARELLI (Roma)]	843-871
<b>Postille ai numeri precedenti di «RION»</b>	873-875
<b>Ricordo di</b> Angelo Raffaele Pupino (1936-2024) [DONATELLA BREMER (Pisa)]	877-878
<b>Gli Autori di «RION», vol. xxxi (2025), 2</b>	879-880

## Titoli senza poesie: «Il bosco dei mirti» di Giovanni Pascoli

Patrizia Paradisi (Modena)

**SOMMARIO.** L'articolo segue le numerose attestazioni, presenti in quaderni e fogli manoscritti conservati a Casa Pascoli a Castelvecchio, relative al progetto di una collana di sonetti intitolati a «donne morte per amore» di tutte le epoche e letterature, raccolti sotto il titolo *Il bosco dei mirti* (ispirato alla *silva myrtea nei lugentes campi* dell'*Eneide* di Virgilio e alla «schiera ov'è Dido» nell'*Inferno* di Dante), e cerca di intuire le cause della sua mancata realizzazione, tenendo conto anche di due collane di sonetti, pure dedicati a donne fatali o lussurose, pubblicati da Gabriele d'Annunzio negli stessi anni.

Parole chiave: *Giovanni Pascoli, Gabriele d'Annunzio, titrologie, catalogo delle donne.*

**ABSTRACT.** (Titles without poems: “The Myrtle Grove” by Giovanni Pascoli) *The article follows the numerous attestations, present in notebooks and manuscript sheets preserved at Casa Pascoli in Castelvecchio, relating to the project of a series of sonnets entitled to «women who died for love» from all eras and literatures, collected under the title Il bosco dei mirti (inspired by the silva myrtea nei lugentes campi of Virgil's Aeneid and the «schiera ov'è Dido» in Dante's Inferno). Furthermore, it tries to intuit the causes of its failure to be realized, also taking into account two series of sonnets, also dedicated to femmes fatales or lustful women, published by Gabriele d'Annunzio in the same years.*

Keywords: *Giovanni Pascoli, Gabriele d'Annunzio, titrologie, women's catalogue.*

**1.** Dopo gli studi di Genette negli anni Settanta del Novecento su “paratesti” e “peritestii”, i titoli sono ormai considerati tra gli elementi fondamentali per l'interpretazione letteraria, al punto da avere indotto la nascita di una disciplina specifica, la *titrologie*.<sup>1</sup> «Tuttavia, vi è una categoria di titoli che di fatto so-

<sup>1</sup> Preliminarmente, proprio per il caso di cui qui si tratta, sui NP (Nomi Propri) come T (Titoli) valgono sempre le considerazioni di LAURA SALMON, *Sui titoli come onimi e sugli onimi dei titoli: onomasiologia creativa e traduzione dei «marchionimi» letterari*, «il Nome nel testo», IX (2007), pp. 93-105: pp. 96-99 *passim*: «Gli onimi (dai NP del personaggio e del T) hanno la funzione di rafforzare la connotazione. [...] Gli onimi, attraverso un processo antonomasiologico, possono trasformarsi in deonomastici che indicano la connotazione dominante dell'eroe. [...] La presenza del NP dell'eroe nel T è un incentivo al successo e alla produttività antonomastica, cioè deonomastica. [...] I T presentano la prerogativa paradossale di tutti gli onimi di voler “dire tacendo”, ovvero di voler svelare, ma non troppo. [...] Il successo dei titoli onimici è evidente, si tratta di una percentuale impressionante dei T della lettera-

no privi di un referente/testo a cui rimandare perché assegnati [...] a opere [...] solo progettate, ma poi mai varate [...]. In tali casi [...] è il titolo a fare il testo, totalmente o parzialmente inesistente (in base all'eventuale presenza di una simulazione descrittiva dei contenuti o almeno di un 'soggetto' o di una sinossi riassuntiva), il che richiede di adottare un'ottica diversa, capace di valorizzare una sua "testualizzazione" e significatività autonoma».<sup>2</sup> A questa intuizione di Terrusi, Giovanni Pascoli offre un caso che si potrebbe definire paradigmatico (e si innesta pure su un altro filone molto produttivo per l'onomastica, quello del "catalogo", al quale faremo solo qualche riferimento, vd. *infra* e nota 9).

Secondo la testimonianza della sorella Maria,

un altro poema ideato a quei tempi [1887] che non compose mai, pur avendolo sempre presente e descrivendolo spesso a me con vero diletto nelle nostre solitarie passeggiate, era *Il bosco dei mirti*. Ricordo che doveva essere svolto in sonetti. Tanti sonetti quante sono le donne antiche morte per amore: Elena, Cleopatra, Elissa, Desdemona, Saffo, Messalina, Giulietta, Francesca, Margherita ed altre. Ognuna diceva il perché del suo innamoramento. Chi, perché l'amante era straniero; chi, perché cittadino romano; chi, perché guerriero sventurato; chi, perché guerriero vittorioso; chi, perché ne era amata e chi per altri motivi che non ricordo. L'ultima doveva essere Margherita, che diceva che l'aveva amato così, senza saperne il perché. E questo era l'amore più di ogni altro tenero e dolce. A sentirgli esporre questo poema sembrava proprio che fosse già fatto.<sup>3</sup>

Mentre scrive queste righe, Maria evidentemente ha davanti un paio di carte mss. del fratello, con appunti precisi. In un primo foglio, accanto ad uno scarso elenco di soli cinque nomi: «Fedra | Eloisa | Ofelia | Francesca | Giulietta», compare il titolo del progetto, in italiano «Il Bosco dei Mirti», all'inizio, e in latino, «*Silva myrtea*», alla fine.<sup>4</sup> L'ispirazione deriva al poeta dal vi libro

---

tura mondiale. [...] Si può ipotizzare che i T con onimi rispondano a un'innata propensione della psiche umana a percepire l'opera in modo affine al protagonista che la rappresenta. [...] sembra a) che *il successo di un NP letterario sia proporzionale alla capacità del suo personaggio di farsi prototipo del "concetto" dell'opera*, ovvero di farsi antonomasia di un carattere e b) che *questo successo sia maggiore laddove il NP del protagonista è al contempo T*» (corsivi miei).

<sup>2</sup> LEONARDO TERRUSI, *Titoli in cerca di un testo. I nomi degli pseudobiblia*, in Id., *Da Dante a Elena Ferrante. Tracce onomastiche nella storia letteraria italiana*, Pisa, ETS 2024, p. 159.

<sup>3</sup> MARIA PASCOLI, *Lungo la vita di Giovanni Pascoli*, Milano, Mondadori 1961, p. 269.

<sup>4</sup> G.74.4.1, imm. 27 (è il famoso quaderno intitolato *Adversaria*, ovvero 'libro di note, broligliaccio', usato negli anni 1891-92; si cita secondo l'Archivio digitale di Casa Pascoli a Castelvecchio, *Giovanni Pascoli nello specchio delle sue carte*, e si indicano le pubblicazioni dei mss. nelle edizioni critiche delle raccolte poetiche; per questo foglio vd. GIOVANNI PASCOLI,

dell'*Eneide* di Virgilio, dove, nei «Campi del Pianto, per sentieri appartati, erano i morti per amore: una selva di mortella li nasconde», *myrtea circum / silva tegit* (6, 443-44), perché «il mirto era sacro a Venere».⁵ Pascoli voleva forse ‘riscrivere’ questo passo dell’oltretomba virgiliano, sostituendo alle sette donne del mito ivi elencate, che preludono all’ingresso in scena di Didone (Fedra, Procri, Erifile, Evadne, Pasifae, Laodamia, Ceneo, vv. 445-51), figure più varie, anche storiche, anche di età moderna (e quindi anche più conosciute dal pubblico). Come aveva fatto Dante che, nel V dell’*Inferno*, mantenendo in numero di sette i personaggi della «bufera infernal» nominati da Virgilio prima del dialogo con Francesca (vv. 58-67), aveva innovato rispetto al suo modello introducendo, oltre alle quattro «donne antiche», tra cui Cleopatra ed Elena (presenti nel secondo appunto pascoliano, trascritto subito qui sotto), anche tre «cavaleri», tra cui Tristano, un “moderno”.⁶ Nella *Mirabile visione* (1901), Pascoli scrive a proposito di questo passo:

Escono i due cognati dalla schiera ov’è Dido, che per amore s’uccise come per amore essi furono uccisi, e ruppe fede a un cenere, come essi a un vivo; e così *la selva mirtea* di Virgilio adombra e in un certo modo refrigera il tetro inferno nuovo.<sup>7</sup>

---

*Myricae*, ediz. crit. a cura di GIUSEPPE NAVA, Firenze, Sansoni 1974, rist. Bologna, Pàtron 2016, p. CCVIII [d’ora in poi NAVA, che ha indicizzato i due titoli, italiano e latino, pp. CCXII e CCII], a cui si aggiunga MASSIMO CASTOLDI, *L’ombra di un nome. Letture pascoliane*, Pisa, ETS 2004, p. 21 [d’ora in poi CASTOLDI]. Nello stesso quaderno il titolo *Silva myrtea* è ripetuto altre due volte: all’inizio di un foglio senza titolo, in questa sequenza: «*I due Alberi. Scene di Novembre | Vergine Madre | Silva myrtea. Ballate. Poemetti. Saffo | Sonetti*» (G.74.4.1, imm. 7: NAVA, p. CCIII; AIDA APOSTOLICO (a cura di), «*Uno strano lavoro di ricordi. Autografi pascoliani*», Salerno, Edisud 2008, p. 408 [d’ora in poi APOSTOLICO]; GIOVANNI PASCOLI, *Primi poemetti*, ediz. crit. a cura di FRANCESCA NASSI, Bologna, Pàtron 2011, p. 302 [d’ora in poi NASSI]); in una carta successiva, in una serie di dodici titoli incollonati nell’angolo superiore a destra, sotto il titolo *Poemi conviviali*, al penultimo posto, *Silva myrtea* (G.74.4.1, imm. 49: NAVA, p. CCIII).

<sup>5</sup> GIOVANNI PASCOLI, *Epos*, Firenze, La Nuova Italia 1969, p. 233.

<sup>6</sup> Questa rassegna non è «un semplice “catalogo di nomi”, come parve per esempio a Benedetto Croce, o una digressione non necessaria. [...] È un passaggio insopprimibile dalla descrizione generale dell’ambiente [...]. La scelta certo non fortuita di personaggi illustri, tutti suicidi o uccisi per amore, ha la funzione di esercitare una forte suggestione sul poeta, che nella connessione imprevedibile di amore e morte trova un ulteriore motivo di riflessione e di turbamento [ecc.]» (ENRICO MALATO, *Dottrina e poesia nel canto di Francesca* [1986-2013], in *Lectura Dantis Romana. Cento canti per cento anni. I. Inferno. 1. Canti I-XVII*, a cura di ENRICO MALATO e ANDREA MAZZUCCHI, Roma, Salerno 2013, pp. 162-205, p. 175).

<sup>7</sup> GIOVANNI PASCOLI, *Prose. II. Scritti danteschi*, II, a cura di AUGUSTO VICINELLI, Mondadori, Milano 1971<sup>3</sup>, p. 1051 (alle pp. 1050-1056 la dimostrazione che «tra Elissa e Francesca le somiglianze sono ancor più che quelle che noi vediamo subito»).

Il punto che gli interessa è «l'insistere del Poeta su quel nominare e nomar di Virgilio [vv. 69, 71] [che] prepara quel nome sussurrato: Francescal» (grazie al quale Pascoli ricostruisce, a modo suo, l'origine della conoscenza della vicenda da parte di Dante, e di lì addirittura può inferirne la datazione dell'*Inferno*, e quindi dell'intera *Commedia*: facendo assurgere l'onomastica a chiave dell'intera interpretazione).

Peraltro, precisava Pascoli in nota all'elenco dell'*Eneide*, «in questi versi Virgilio aveva innanzi a sé *Odissea* XI, 321 ss.». Si riferiva all'ultima parte (vv. 321-27) del “catalogo delle eroine” che Odisseo incontra nella sua discesa nell'oltretomba, che inizia al v. 225 («le donne vennero [...] quante furono spose o figlie di grandi; / [...] ognuna la sua stirpe diceva, e io interrogavo ciascuna», trad. Calzecchi Onesti), e finisce ai vv. 328-29 («Ma tutte io non posso nominarle e contarle / quante ne vidi, spose e figlie d'eroi»: cfr. *Inf.* v. 68-69: «più di mille ombre / mostrommi e nominommi a dito»). Nell'ultima sezione sono nominate in soli due versi (321, 326) ben sei donne (le precedenti erano una decina, disperse in un centinaio di versi): e questo sotto-catalogo (come quello di Virgilio) inizia col nome di *Fedra*, che abbiamo visto all'inizio pure del primo appunto di Pascoli trascritto sopra (e a questo forse fa riferimento anche l'indicazione *Omero*, rimasta senza specificazione dopo la parentesi aperta, accanto, nel secondo schema trascritto qui sotto al § 2).<sup>8</sup> Ma questo “catalogo delle eroine” (uno dei numerosi cataloghi onomastici rilevati nei due poemi greci, prototipi del genere nella letteratura occidentale),<sup>9</sup> è considerato una interpolazione tarda e deriva forse dal *Catalogo delle donne*, il poema del *corpus* esiodeo giuntoci frammentario e costituito da un elenco delle donne amate dagli dei che avevano partorito eroi.<sup>10</sup> Ebbene, sottotraccia, nel progetto pascoliano della *Silva myreia*, potrebbe avere agito anche la suggestione delle *Eee*, ovvero il *Catalogo delle donne*: i tre *Poemi di Ate* dei *Conviviali*, sul tema della colpa e della punizione (*Ate*, *L'etèra*, *La madre* – gli ultimi due am-

<sup>8</sup> A *Fedra* segue il nome di *Procri*, e la serie è conclusa da *Erifile*: i primi tre nomi dell'elenco di Virgilio (per Paratore «Forse Virgilio ha tratto Fedra, Procri ed Erifile dal catalogo delle donne [...] nella *Nekyia*», anche se già Servio ne era persuaso, VIRGILIO, *Eneide*, III (libri v-vi), a cura di ETTORE PARATORE, Milano, Mondadori 1979, pp. 278-79).

<sup>9</sup> Per altri cataloghi femminili, si vedano quello delle amanti di Zeus in *Iliade* XIV 317-28, e quello delle Nereidi, ivi, XVIII 38-49. Rinvio d'obbligo per il “genere” del catalogo a UMBERTO ECO, *Vertigine della lista*, Milano, Bompiani 2009 (pp. 15-35 su Omero ed Esiodo, pp. 116-17 sul catalogo di Leporello nel *Don Giovanni* di Mozart-Da Ponte, ecc., ma senza specifica attenzione per i cataloghi onomastici).

<sup>10</sup> OMERO, *Odissea*, III (libri IX-XII), Introduzione, testo e commento a cura di ALFRED HEU- BECK, Milano, Mondadori 1986<sup>2</sup>, pp. 278-79.

bientati nell'oltretomba –), iniziano tutti con «O quale», marca esplicita del modello greco, traduzione della formula *e òie* all'inizio delle varie sezioni del *Catalogo*.<sup>11</sup> *Ate* viene pubblicato in rivista nel 1896, gli altri due appaiono direttamente nella raccolta, nel 1904: date all'interno delle quali *Il bosco dei mirti* si aggira con insistenza nei programmi di lavoro che vedremo.

**2.** Un secondo grande foglio vergato da Pascoli presenta quattro colonne di nomi, due in alto e due in basso, da cui compare uno schema del lavoro già piuttosto articolato: ed è quello a cui probabilmente fa implicito riferimento Maria nel suo ricordo così “preciso”. In alto a sinistra è un primo elenco di dieci nomi: «Cleopatra | Eloisa | Giulietta | Saffo | Marion | Rachele | Lucrezia | Elena | Messalina | Maddalena», mentre a destra, sotto una sorta di titolo «Fonte [*corretto su Origine*] dell'amore», si hanno alcuni esempi di quello che Maria chiamava «il perché del suo innamoramento», divisi in due categorie: «Idealità | Elena – lo straniero | Cleopatra – il cittadino Romano | Elissa – il guerriero sventurato | Desdemona – il guerriero vittor[ioso] | Saffo – il sole morente | Materialità | Messalina | Francesca – chi l'amava [*corretto su l'amato cancellato*] | Giulietta». Nella parte inferiore del foglio, sotto un titolo al centro «Donne antiche morte per amore» (Dante aveva visto «più di mille / ombre [...] / ch'amor di nostra vita dipartille», *Inf.* v 67-69), a sinistra un elenco di dieci nomi (parzialmente diversi dall'elenco precedente): «Elissa | [Ero] | Saffo | Messalina | Cleopatra | (Eloisa) | Giulietta | Desdemona | Francesca | Elena», e, accanto, i nomi in colonna di quattro poeti di riferimento: «Omero ( | Virgilio (Elissa) | Dante (Francesca) | Shakespeare (Desdemona e Giulietta)».<sup>12</sup>

Maria, comunque, già nel 1924 aveva pubblicato un consistente programma di lavoro del fratello, molto articolato e precisamente datato al 1904, nel quale compare ancora *Il bosco dei mirti*:

11 di luglio 1904 – sarà per il 1905! [annotazione aggiunta in un secondo momento]  
Ecco quello che oggi vedo che mi resterebbe da fare. Prima di tutto:  
compire i primi poemetti

<sup>11</sup> In un foglio del quaderno *Adversaria* (cit. a nota 4), intitolato *Poemi conviviali* (G.73.3.1, imm. 92), in una fitta e lunga colonna di titoli e appunti a sinistra, accanto ad alcuni titoli ritorna almeno cinque volte «o quale», mentre a destra in basso, in carattere più grande, «Eee. Questo | concetto. Voglio raccontare | di persone che videro | dei – che noi non vediamo – Ci sono, sì. | o cose inaccessibili – il mondo di là etc. etc. - | o quale – uscì dalla città...» (APOSTOLICO, pp. 392, 394, che trascrive *Ecc.* invece di *Eee*).

<sup>12</sup> G.78.3.1, imm. 52. Il foglio è stato pubblicato solo da CASTOLDI, p. 21.

fare i secondi poemetti, i quattro canti che avanzano, di Rosa e Viola; più gli altri poemetti indipendenti, come

Pioggia d'agosto – Luna – Suor Teresa – Il bosco dei mirti (?) – Marsilio Ficino [ecc.]  
Odi e Inni, come...  
qualche myrica e qualche Canto di Castelvecchio  
qualche poema conviviale (spec. poemetti storici e morali) [ecc.]<sup>13</sup>

L'ho trascritto perché, in uno schema che mostra l'assoluta contemporaneità di tutti i registri poetici e i tavoli di lavoro (prosegue per un'altra pagina con «il nuovo»), è assai significativa la presenza esplicita di questo titolo. Che attraversa indenne, si può dire, quasi tutti gli elenchi e i programmi dei quindici anni precedenti. Come noto infatti, «Pascoli non dimenticò mai un solo progetto uscito dalla sua testa. Li elencava meticolosamente su fogli, cartigli, agende, taccuini, e tornava instancabilmente a riprodurli, sempre gli stessi, in altri cartigli e nuovi promemoria».<sup>14</sup> «Il Bosco dei Mirti» non fa eccezione: lo si trova annotato, più spesso nella forma latina «*Silva myrtea*», in almeno una decina di carte, in agende e taccuini diversi (dei quali sono possibili datazioni solo molto late e approssimative). In nota diamo le occorrenze reperite in quaderni e fogli sparsi, che ne dichiarano la persistenza profonda nelle intenzioni del poeta, anche se poi il titolo non venne mai sviluppato.<sup>15</sup> È un destino con-

<sup>13</sup> GIOVANNI PASCOLI, *Nell'anno mille. Sue notizie e schemi di altri drammi*, Bologna, Zanichelli 1924, pp. 40-41 = G.72.4.1, imm. 22 (APOSTOLICO, p. 165; NASSI, p. 289). Nello stesso quaderno, il primo foglio, datato dal poeta al «Giovedì santo del 1903» (G.72.4.1, imm. 1), nella metà inferiore porta un elenco di *Poemetti* molto simile: «Suor Teresa | La selva di mirti | L'Ebreo (?) | La luna (?) | I due alberi [ecc.]» (GIOVANNI PASCOLI, *Canti di Castelvecchio*, ediz. crit. a cura di NADIA EBANI, I, Firenze, La Nuova Italia 2001, p. 342 [d'ora in poi EBANI]; APOSTOLICO, p. 126; NASSI, p. 289; GIOVANNI PASCOLI, *Poemi del Risorgimento*, ediz. crit. a cura di GIOVANNI BARBERI SQUAROTTI, Torino, Hapax 2024, p. 193 [d'ora in poi BARBERI SQUAROTTI]). In un altro foglio, pure databile alla metà del 1903, un elenco analogo di titoli scritto a lapis, steso nella parte destra, porta, dopo «La luna | Suor Teresa | I due alberi | Le monache | In chiesa | L'ebreo», finalmente «Il bosco di mirti» (BARBERI SQUAROTTI, p. 216).

<sup>14</sup> GIOVANNI PASCOLI, *Poesie e prose scelte* da CESARE GARBOLI, II, Milano, Mondadori 2002, p. 1046.

<sup>15</sup> Oltre alle occorrenze citate nelle note 4 e 13, le seguenti: 1) grande foglio risalente agli anni 1889-90 (G.78.6.1, imm. 7): sotto l'intestazione *Katálogos* in greco, in un lungo elenco di titoli, verso la fine, *Il bosco de' mirti – sonetti* (NAVA, p. CCXVI; NASSI, pp. 307-8); 2) quadernetto datato al 1890 (G.71.4.9, imm. 2): in un elenco di titoli in colonna, all'undicesimo posto *Il bosco de' mirti* (NAVA, p. CXCI; NASSI, p. 286); 3) quaderno di lavoro con l'intestazione autografa sulla copertina «*Maria 1891*» (G.71.3.1, imm. 7): nella prima colonna a sinistra, sotto il titolo *Poemetti*, un paio di decine di titoli, tra i quali, a distanza: *La selva de' mirti* e *Il bosco de' Mirti* (EBANI, p. 333; APOSTOLICO, p. 77; NASSI, pp. 282-83); 4) fogli piegati a guisa di

diviso con molti altri progetti analoghi, di poemi e poemetti presenti negli stessi elenchi e rimasti a quello stadio germinale (pochi giorni prima della scomparsa, Pascoli scherzava, con tragica ironia: «Se morissi ora, sarei pieno di semi come una zucca!»),<sup>16</sup> ma in questo caso forse è possibile ipotizzarne anche qualche motivazione, tanto più che il titolo ha attirato l'attenzione degli studiosi,<sup>17</sup> senza tuttavia che si potesse andare oltre le attestazioni nelle trascrizioni delle carte per le edizioni critiche.

**3.** Ora, sull'origine stessa del progetto e sul suo abbandono finale, si può forse mettere in campo una relazione imitativo-contrastivo-oppositiva con ben due serie di poesie di d'Annunzio, intitolate a nomi di donne, ipotesi a cui le date (e qualche altro elemento di contesto, sempre ricavato dai mss.) possono offrire qualche verosimiglianza.

Sulla prima pagina del «Fanfulla della Domenica» dell'8 agosto 1886 (a. VIII, n. 32), d'Annunzio aveva pubblicato sette *Sonetti delle fate*, intitolati a *Oriana*, *Mirinda*, *Melusina*, *Grasinda*, *Morgana*, *Oriana infedele*, introdotti da un sonetto proemiale *A Giuseppe Cellini*. Con l'aggiunta in posizione iniziale di *Eliana* (pubblicata nello stesso giornale il 6 giugno col titolo *Crimen amoris*), la breve collana confluì subito nell'*Isaotta Guttadauro e altre poesie* pubblicata dall'Editrice La Tribuna come strenna natalizia del 1886, per i lettori del

---

quaderno con elenchi di titoli (G.72.1.2 imm. 5), al penultimo posto di un elenco di 20 titoli di poesie varie: *Silva myrtea* (NAVA, pp. CXCII-CXCIII); 5) foglio con elenco di titoli di poesie (G.79.1.2, imm. 12), a sinistra, sotto 1<sup>a</sup> parte: *Le donne nel bosco dei mirti* (APOSTOLICO, p. 77); 6) Agenda in tela rossa con le iniziali "G.P." (G.73.3.1, imm. 70), elenchi su tre colonne di *Poemetti*: nella colonna di destra, al primo posto, *Selva di mirti* (NASSI, p. 299); 5) ivi, (G.73.3.1, imm. 61): elenco di una ventina di titoli, sulla destra, al settimo posto, *Silva myrtea* (APOSTOLICO, p. 310); 7) grande foglio a quadretti con un lungo elenco numerato, su due colonne, di *Poemetti e canti | paulo maiora* (G.79.1.2, imm. 26): al n. 33, nella seconda colonna, *Silva myrtea* (NAVA, p. CCXIX; NASSI, pp. 318-19); 8) altro grande foglio nella stessa busta, attribuibile agli anni 1895-97 (G.79.1.2, imm. 222). Sotto l'intestazione *Guida generale*, tre colonne parallele di *Poemi Poemetti Myricae*: nella prima colonna, sotto *Poemi*, al settimo posto *Silva myrtea* (NAVA, p. CCXIX; NASSI, p. 316); 9) foglio con un elenco di *Poemetti* suddivisi in quattro parti, attribuibile al 1895-96 (G.79.1.2, imm. 17). Nella *Parte 3a*, al quinto posto *Silva myrtea*, ripetuto anche di fianco, in un altro elenco scritto in un momento diverso, con grafia più ampia e rapida, al penultimo posto (NASSI, p. 315); 10) nella parte inferiore di un foglio del *Vecchio castagno* dei *Primi poemetti* (G.51.12.1, imm. 6), un breve elenco «Per l'ultimo libro dei Poemetti | Marsilio Ficino | [...] | Silva myrtea | La luna» (NASSI, p. 251).

<sup>16</sup> M. PASCOLI, *Lungo la vita di Giovanni Pascoli*, cit., p. 1000.

<sup>17</sup> MASSIMO CASTOLDI, *Pascoli*, Bologna, il Mulino 2011, p. 133; MARIA GIOIA TAVONI / PAOLO TINTI, *Pascoli e gli editori*, Bologna, Pàtron 2012, p. 70.

quotidiano (fondato nel 1883).<sup>18</sup> Era la preziosa *editio picta*, illustrata con disegni di nove pittori, che però ebbe scarsissimo successo, nonostante il *battage* pubblicitario condotto fin dal settembre 1886 sulla «Tribuna» stessa,<sup>19</sup> per la quale d'Annunzio lavorava come cronista mondano. Nel sonetto proemiale sono citati «i mirti intonsi» (v. 13), nell'ultima terzina del primo sonetto, *Elia-na*, i «candidi paoni» che «discendono su l'agili ringhiere» del «palagio», «sono le spose morte di piacere, / che tentan la dimora solitaria. / E il bosco è pieno d'implorazioni» (corsivi miei). L'ultima donna della serie, nel volume, è *Oriana*, che diventa, nel sonetto successivo e conclusivo, *Oriana infedele*.

Ci sono dunque «i mirti», «il bosco», «le spose morte di piacere» che all'ultimo diventano «infedeli». Come non vedere nel «Bosco dei Mirti» pascoliano, dedicato alle «Donne antiche morte per amore» e ideato probabilmente in seguito alla lettura delle *fate*, un voluto contro-canto rispetto alle “favolose” ammaliatrici, di derivazione shakespeariana, del fratello “maggiore e minore”? (maggiore di fama e minore d'età, così Pascoli definì Gabriele, nel 1904, nella *Prefazione dei Poemi conviviali*). Ora, sul verso del grande foglio piegato in quattro, dove si trova il programma più esteso del progetto che abbiamo trascritto sopra al § 2, si legge una quartina scherzosa composta da Giovanni per la sorella Ida, scritta con lo stesso inchiostro e *ductus* del recto, insomma contemporanea (G.78.3.1, imm. 53):

L'Ida legge legge, legge la Tribuna  
e si stuzzica un dentino:  
e il pensiero el lume della luna,  
come un albatro marino.

Sembrerebbe uno «di quei ‘biglietti in versi’ pieni di felicità ritrovata che giravano per casa nei primi anni del ‘nido’, gli anni di Massa»<sup>20</sup> (finora mai pubblicato, se non ho visto male). Ma non ci interessa qui il romanzo a tre costruito sulle *Poesie*

<sup>18</sup> Nella sezione delle *altre poesie* che, scorporata, divenne nel 1890 la *Chimera* (NIVA LORENZINI in GABRIELE D'ANNUNZIO, *Versi d'amore e di gloria*, I, Milano, Mondadori 1982<sup>1</sup>, 2001<sup>5</sup>, pp. 1110-15). Di elenchi onomastici femminili nell'opera di d'Annunzio mi ero occupata in una relazione presentata a Pisa al XXV Convegno di O&L-Onomastica & Letteratura nel settembre 2022 (vd. «RION», XXIX, 2023 [1], pp. 353-54, 385-86, e, sul tema della sessione “Elenchi, sequenze, liste, cataloghi onomastici in letteratura”, ivi, XXVIII, 2022 [2], pp. 949-50).

<sup>19</sup> Che provocò la parodia intitolata *Risaotto al pomidauro* (GABRIELE D'ANNUNZIO, *Poesie*, Introd., scelta dei testi, note e commenti di FEDERICO RONCORONI, Milano, Garzanti 1978<sup>1</sup>, 2007<sup>10</sup>, pp. 75-78, 107-8).

<sup>20</sup> PASCOLI, *Poesie e prose scelte*, cit., I, p. 513.

*famigliari* da Garboli, quanto piuttosto il riferimento preciso alla «Tribuna»: forse Ida, persa nella lettura del giornale, fantasticava sui *Sonetti delle fate* d'Annunziani, o comunque sulla preannunciata opera in uscita, dal misterioso e affascinante titolo *Isaotta Guttadauro*? C'è di più: in un quaderno con programmi di lavoro, compare in bella grafia grande il seguente prospetto (G.73.1.2, imm. 44):

Tribuna

Poesie. Hammerless

Qualche poema conviviale?

Il bosco dei mirti.

Prosa. L'ultimo giorno del condannato a morte in Athenae [ecc.]

Parrebbe proprio «una lista di componimenti da pubblicare su “La Tribuna”».<sup>21</sup> Il titolo che ci riguarda è ormai catalogato come poema conviviale, e così era in un altro elenco più lungo, quasi all'inizio dello stesso quaderno: «Poe-mi conviviali | Gog e Magog | Alexandros | Gli Alberi parlanti | Il ritorno di Hector | Silva myrtea | Cavalleria | I vecchi? | Le canzoni d'oltremare [ecc.]».<sup>22</sup>

Sembra quindi superata l'idea della collana di sonetti, ciascuno col proprio titolo onomastico, anche perché il solito d'Annunzio, nell'*Intermezzo* del 1894 aveva pubblicato la galleria dei dodici sonetti dal clima sadico e lussurioso intitolati a *Le adultere: Elena, Erodiade, La donna di Giudea, Ennia Giunia, Godoleva, Isolda, Lady Macbeth, Mona Castora, La duchessa di Bracciano, Anna Bole-na, Madama Violante, Clori* (già sul «Mattino» di Napoli nell'ottobre 1893): «la tecnica del catalogo e dell'elenco di nomi sospesi tra storia e leggenda tende ad esaurirsi, tautologicamente, nella propria predicazione», commentava Niva Lorenzini<sup>23</sup> con fine intuizione. Ancora titoli onomastici e sonetti, ma per femmine antitetiche a quelle a cui pensava Pascoli, che dovette sentirsi quasi scippato dell'idea: il precedente di d'Annunzio era insomma un forte deterrente per il romagnolo per poter pensare di stendere i componimenti sottesi ai titoli dei due fogli raccontati da Maria. E si potrebbe allora concludere, ancora con Terrusi, che «il titolo compendia ciò che il testo potenziale non aveva ancora potuto esprimere e quasi nasce l'impressione che la densità di risonanze riversata su di esso avesse perfettamente espresso, ma con ciò anche esaurito e bruciato, la necessità di una proiezione in un'opera compiuta».<sup>24</sup>

<sup>21</sup> APOSTOLICO, p. 225.

<sup>22</sup> G.73.1.2, imm. 4; NAVA, p. CXCVII. Vd. anche l'ultimo ms. citato alla nota 4.

<sup>23</sup> D'ANNUNZIO, *Versi d'amore e di gloria*, cit., p. 932.

<sup>24</sup> TERRUSI, *Titoli in cerca di un testo*, cit., p. 160.

4. Si può tuttavia avanzare qualche altra ipotesi sulla mancata realizzazione del poema conviviale *Silva myrtea*, raccogliendo l'invito di Castoldi: questa «costante riflessione pascoliana sull'onomastica femminile in rapporto al personaggio esorta implicitamente a una lettura più attenta di quelle poesie dove questi nomi [...] compaiono».<sup>25</sup> E dove magari hanno nel frattempo esaurito la loro funzione propulsiva. In breve: *Elissa* (ovvero Didone)<sup>26</sup> e *Francesca* erano già in qualche modo «protagoniste» rispettivamente dell'antologia *Epos* e degli scritti danteschi: *iam satis est*; Shakespeare, nonostante la buona volontà esibita, non doveva muovere le corde più profonde del poeta per ispirarlo a riscrivere a suo modo *Ofelia*, *Giulietta* e *Desdemona*, così come, per rimanere in ambito anglosassone, la vicenda di *Marion* (se è la donna di Robin Hood); i *plots* di *Lucrezia*, *Cleopatra* e *Messalina* erano troppo connotati dagli storici romani, proprio per le loro vicende amorose, per poter essere svolti in maniera originale<sup>27</sup> (così come *Fedra* ed *Ero* rispetto alla mitologia greca).

Anche il medioevo di *Eloisa* ed Abelardo (con i suoi risvolti scandalosi) sembra distante dalla sensibilità pascoliana. *Maddalena* era *La donna di Giu-*

---

<sup>25</sup> CASTOLDI, p. 21.

<sup>26</sup> La preferenza accordata da Pascoli al nome *Elissa* (solo tre volte nell'*Eneide*, contro alle 34 di *Dido*), si motiva con le note di *Epos* (cit., pp. 147, 161, 233), a partire da *Aen.* IV 335, *pigebit Elissae*: «in questo nome, che è quello di Didone giovanile, quello forse tra loro [Enea e Didone] più usato, che il Poeta adopererà poi quando ella è per morire (*morientis Elissae*, IV 610), e quando non è più (*infelicitis Elissae*, V 3), si rivela un rimpianto»; a IV 610: «il nome che aveva da fanciulla e da giovane sposa felice»; ma soprattutto il sunto dei versi VI 450-76 (dove mai compare questo nome), si intitola *L'ombra di Elissa*: «Enea [...] piange e le dice [cfr. *Inf.* V 126: «dirò come colui che piange e dice»] [...]. Nella *selva dei mirti* è Sicheo che amato la riamma» (l'interpretazione «affettiva» pascoliana, piuttosto che la «opportunità grammaticale» della forma del genitivo *Elissae*, è accolta da ANTONIO LA PENNA, *Didone*, in *Enciclopedia Virgiliana*, II, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana 1985, 1996<sup>2</sup>, pp. 48-57: p. 50). Per il «nesso ‘figurale’» fra Didone e la Francesca di Dante approfondito nella *Mirabile visione* (vd. nota 7) e nelle lezioni ai maestri del Corso pedagogico all'Università di Bologna, vd. ELENA SALIBRA, *Omero, Virgilio e Dante nella poesia di Pascoli*, in RENATO AYMONE (a cura di), *Giovanni Pascoli a un secolo dalla sua scomparsa*, Avellino, Sinestesie 2013, pp. 405-20; pp. 417-19, ripresa da ENRICO TATASCIRO, *Epos di Giovanni Pascoli. Un laboratorio del pensiero e della poesia*, Bologna, Pàtron 2017, pp. 117-18, che, solo sulla scorta del programma riportato da Maria in *Nell'Anno Mille* (vd. nota 13), ritiene «probabile una riscrittura dell'incontro di Enea e Didone nell'Ade (se già la *Tessitrice* non ne è, almeno in parte, la trasposizione in termini onirici e personali) [...] nel poemetto dal titolo *Il bosco dei mirti*».

<sup>27</sup> Poppea potrà diventare la protagonista del *Rufius Crispinus* perché vista, *astonishing!*, come *mater dolorosa*, e non come avida e abile seduttrice di imperatori.

*dea* della famiglia delle *Adultere* di d'Annunzio. Rimangono *Saffo*<sup>28</sup> ed *Elena*, che entrano per “diversa via” nei *Conviviali* come co-protagoniste di *Solon* e di *Anticlo* (si motiva così l'inserimento della *Silva myrtea* in elenchi di *Conviviali*),<sup>29</sup> mentre *Margherita* (dal *Faust* di Goethe), che stranamente è citata solo nella testimonianza della sorella Maria, rimarrà come *prequel* negli abbozzi del dramma *La figlia di Ghita – Gretchen's Tochter*, delineato a partire dal 1902 e tentato fino al 1911.<sup>30</sup> L'ultimo nome che rimane, di quel lungo primo elenco trascritto all'inizio, è la biblica *Rachele*, nel quale troviamo forse uno dei primissimi spunti di *Digitale purpurea*, il poemetto pubblicato sul «Marzocco» nel 1898 e poi nei *Poemetti* del 1900<sup>31</sup> (in effetti *Silva myrtea* oscillava negli elenchi tra *Poemetti* e *Conviviali*). Già Castoldi trovava «di grande interesse che tra i nomi delle donne morte per amore, e quindi costrette nel misterioso *Bosco dei mirti*, si legga anche quello di Rachele, che nella sua inquieta ricerca del fiore della *Digitale purpurea*, sembra morire [...] spinta da un incontenibile e inappagato desiderio di conoscenza e quindi pa-scolianamente di amore».<sup>32</sup> E dietro Rachele «non è casuale che in controluce, con una fitta serie di segnali inequivoci, Pascoli lasci intravedere la dantesca Francesca da Rimini che, travolta dalla passione amorosa, tradì il marito e fu per questo tradita con la morte».<sup>33</sup>

Insomma, per concludere. I motivi ispiratori forti della *Silva mirtea*, rappresentati dalle figure di donne che risultano più emblematiche per la fantasia

---

<sup>28</sup> La poetessa era stata oggetto di intensi studi fin dagli anni universitari e materani: CECILIA PIANTANIDA, *Pascoli and Sappho: two unpublished manuscripts*, «Filologia italiana», 10 (2013), pp. 181-214. Ma poi incombeva il precedente dell'*Ultimo canto di Saffo* di Leopardi.

<sup>29</sup> Sorprende un po' che il «mirtò» (con la sua simbologia) sia citato solo una volta in tutta la raccolta, *I vecchi di Ceo*. I. *I due atleti*, 38.

<sup>30</sup> Gli abbozzi furono pubblicati da Maria nel 1924 (vd. GIOVANNI PASCOLI, *Testi teatrali inediti*, a cura di ANTONIO DE LORENZI, Ravenna, Longo 1979, pp. 32-34, 63-64; ANNARITA ZAZZARONI, *La figlia di Ghita: la storia, la morte*, «Rivista pascoliana», 31 [2019], pp. 137-44, scrive sempre *Gretcher's Tochter*). In questa sorta di corollario alla storia di Faust (un altro titolo nei primi appunti era *La fine di Mefistofele*) si noti la definizione della protagonista, chiamata da Pascoli *Perdita* (dal *Racconto d'inverno* di Shakespeare, ma con evidente, pregnante, ri-semantizzazione del nome), con la perifrasi “figlia di”, che implica il nome della madre, sia pure nella forma familiare ipocoristica, sia in italiano che in tedesco, che dovrebbe rendere immediata l'identificazione del modello-ipotesto.

<sup>31</sup> NASSI, p. 495.

<sup>32</sup> CASTOLDI, p. 21 (alle pp. 39-60 il saggio dedicato a *Il sorriso di Rachele*, illustra la scelta del nome in relazione all'interpretazione complessiva del poemetto). Forse ora *Il bosco dei mirti* non è più così ‘misterioso’.

<sup>33</sup> PAOLO ZOBOLI, *Due note pascoliane (su L'assioulo e su Digitale purpurea)*, «Quaderni del “Cairolì”», 31, 2017, pp. 184-209: p. 195.

pascoliana, sembrano essersi sviluppati in direzioni diverse: *Solon* compare sul «Convito» nel 1895; *Anticlo*, prima di comparire nella forma definitiva nella raccolta dei *Conviviali*, aveva avuto una prima redazione in latino nel *Catullo-calvos* (1897), e in italiano su «Flegrea» nel 1899; *La tessitrice* usciva sul «Marzocco» nel 1897 e *Digitale purpurea* nel 1898. L'uscita dei *Conviviali* nel 1904 (nonostante i programmi di quell'anno e del precedente, visti sopra a nota 13) sembra avere esaurito la necessità di comporre il poema-catalogo (sul modello dannunziano):<sup>34</sup> e forse non fu un male.

---

<sup>34</sup> Il pescarese in *Alcyone* aveva pubblicato un'altra collana di nove sonetti intitolati a donne, *La corona di Glauco: Melitta, L'acerba, Nico, Nicarete, A Nicarete, Gorgo, A Gorgo, L'auletride, Baccha*: «è molto probabile che una prima aggregazione di sonetti dedicati a figure femminili sia avvenuta, tra il 1902 e il 1903, sulla base di tre componimenti. Infatti nel ms. 417 conservato nell'Archivio Personale del Vittoriale che contiene un elenco di titoli e appunti relativi ad *Alcyone* e che è databile appunto tra il 1902 e il 1903, si legge: "Le tre donne – (tre sonetti?)"» (GABRIELE D'ANNUNZIO, *Alcyone*, a cura di FEDERICO RONCORONI, Milano, Mondadori 1982, rist. 2020, p. 443; si veda ora l'ediz. critica a cura di PIETRO GIBELLINI, Venezia, Marsilio 2018).

# Rivista Italiana di Onomastica «RION»

La rivista pubblica due fascicoli all'anno, all'inizio della primavera e dell'autunno.

**Abbonamento 2026 (annual subscription fees): € 50,00 (Italia); € 70,00 (estero).  
Un fascicolo singolo o arretrato (single or passed issue): € 30,00 (Italia); € 40,00 (estero).**

Gli importi (indicando la causale) vanno versati sul conto corrente postale n. 16423006 intestato a Società Editrice Romana s.r.l., p.zza Cola di Rienzo 85, 00192 Roma o tramite bonifico bancario (bank account) Poste Italiane Spa – IBAN IT 93 O 07601 03200 000016423006 (BIC BPPIITRRXXX).

Registrazione del Tribunale di Roma n. 489/95 del 9.10.95 – Printed in Italy –  
© Tutti i diritti sono riservati. Sono vietate la riproduzione e la diffusione anche parziali dei testi, con qualsiasi mezzo, forma e supporto, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

**La corrispondenza per la direzione e la redazione va inviata a: RION, c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma – T. +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it.**

A questo recapito andranno indirizzati anche i contributi scientifici, le note, le schede bibliografiche, nonché le pubblicazioni per recensione (gradite in doppia copia) e le riviste inviate in cambio abbonamento.

**La corrispondenza relativa agli abbonamenti e ad ogni altro aspetto amministrativo va inoltrata a: SER - Società Editrice Romana, p.zza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296 – E-mail: ordini@sereditrice.it – Web: [www.sereditrice.it](http://www.sereditrice.it).**

Gli abbonamenti decorrono a partire dal primo fascicolo dell'anno solare. Reclami per eventuali disgradi di singoli fascicoli non pervenuti andranno inoltrati alla casa editrice non prima del 30 aprile (primo fascicolo dell'anno) e non prima del 31 ottobre (secondo fascicolo).

Agli autori di ciascun saggio o recensione sarà inviato il relativo estratto elettronico in formato pdf.

**Collaboratori e lettori sono invitati a fornire notizie utili per tutte le rubriche: materiali bibliografici, incontri, corsi e seminari, ricerche, tesi di laurea o di dottorato, attività di argomento onomastico.** La direzione di RION sarà ben lieta di accogliere ogni suggerimento utile a migliorare gli spazi di informazione e di servizio.